

# Surtitle (sobretítulo)

## **Término**

### **Término**

Surtitle

### **Idioma**

Inglés (Reino Unido) (215)

### **Área Especialidad**

Humanidades y de las Artes (406)

### **Disciplina**

Traducción (507)

### **Temática**

Traducción audiovisual

### **Definición del término**

At an opera or play that is being performed in a foreign language, surtitles are a translation or summary of the words, which appear on a screen above the stage.

### **Fuente / Autor (del término)**

Collins. (s.f). Surtitle. En Collins Dictionary. Recuperado el 07 de noviembre de 2022, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/surtitle>

### **Contexto del término**

“Surtitling has exerted a noticeable twofold effect on the opera world, in which it originated: it has contributed substantially to increasing the number of opera goers, making opera more accessible and “audience-friendly” and changing audiences’ expectations towards their operatic experience, which has in turn affected the reception of works in the audience’s native language; secondly, it has brought about innovations in opera production, introducing new languages and pieces in opera houses. Besides, surtitles have now been put to new uses, as some theatre productions have adopted them enabling drama to travel more extensively.”

### **Fuente / Autor (del contexto)**

Mateo, M. (2021). Surtitling today: new uses, attitudes and developments. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 6, 135-154.  
<https://doi.org/10.52034/lanstts.v6i.184>

## **Español**

### **Equivalente en español**

sobretítulo

### **Categoría gramatical**

Nominal (221)

### **Información geográfica de la variante en español**

México (Mex.) (192)

### **Definición del término en español**

Traducción, transcripción o adaptación del texto origen de una obra teatral u ópera que se proyecta de manera simultánea a la representación en una pantalla en la parte superior del proscenio del teatro.

### **Fuente / Autor (del término en español)**

Adaptada de: De Frutos Domínguez, R. (2011). Los sobretítulos como herramienta de comunicación en la ópera actual. *Comunicación 21. Revista científica de estudios sobre cultura y medios*, 1. <http://www.comunicacion21.com/los-sobretitulos-como-herramienta-d>

### **Contexto del término en español**

“Los sobretítulos nacen inicialmente en la ópera como una nueva solución al problema de comunicación que implica la interpretación de obras en un idioma original que no coincide con el de la audiencia, una más de entre las utilizadas hasta el momento (canto traducido, sinopsis de la trama, traducciones del libreto, audio descripciones, etc.). Sin embargo, con el paso del tiempo y su progresivo asentamiento, los sobretítulos han ido ampliando esta función inicial a nuevos usos, no exentos de polémica”.

### **Fuente / Autor (del contexto en español)**

De Frutos Domínguez, R. (2013) *El debate en torno al canto traducido - Análisis de criterios interpretativos y su aplicación práctica. Adaptación al castellano de la ópera Il Barbiere di Siviglia de G. Paisiello* [Tesis doctoral, Universidad de Sevilla]. h

## Multimedia

### Imagen



### Fuente / Autor imagen

Externa

### URL de la fuente (imagen)

Hengel, L. (2017). Teatro San Carlo I [Photograph]. Culture Trip.

<https://theculturetrip.com/europe/italy/articles/a-brief-history-of-the-oldest-opera-house-in-the-world/>

### Video YouTube

<https://www.youtube.com/watch?v=2sdHgFiYPSo>

### Fuente / Autor video

Externa

### URL de la fuente (video)

Royal Opera House. (31 de octubre de 2011). Royal Opera House Backstage Surtitles. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=2sdHgFiYPSo>

## **Notas para la traducción**

### **Opciones no recomendadas**

supertítulo

### **Comentarios**

En inglés también se pueden encontrar como supertitles, sobre todo en fuentes de inglés de Estados Unidos.